

Вебинар «Как стать докладчиком UTIC-2014»

12 сентября 2013 г. прошел вебинар «Как стать докладчиком UTIC-2014», приуроченный к началу периода приема заявок на доклады. Прием заявок стартует 15 сентября и продлится до 15 декабря текущего года.

В ходе вебинара представители организационного и программного комитетов рассказали участникам о структуре программы конференции и ожидаемых тематиках.

Программа конференции разделена на три потока: «Искусство перевода», «Бизнес перевода» и «Технологии перевода и локализация». Каждый поток, в свою очередь, разбит на секции.

В потоке «Искусство перевода» намечены три секции: «Письменный перевод», «Устный перевод» и секция «Подготовка переводчиков», которая была включена в состав потока в этом году.

Программой в секции «Письменный перевод» будет заведовать Павел Дунаев, руководитель отдела письменных переводов Оргкомитета «Сочи 2014». Павел также будет модератором всего потока «Искусство перевода».

Модератором секции «Устный перевод» является Максим Козуб, признанный эксперт в области устного перевода, опытный переводчик-синхронист, член ассоциации АТА.

А новой секцией «Подготовка переводчиков» будут заниматься Татьяна Струк, директор компании «Лингвистический центр»®, и Александр Бондаренко, руководитель компании Translatel. Помимо руководства компаниями, Татьяна и Александр еще и преподают в вузах. Они триумфально выступили на UTIC-2013 с докладом «Как готовить готовых переводчиков», а их деятельность в вопросах обучения переводческому ремеслу кипит по сей день!

На вебинаре Татьяна рассказала о том, что вопрос качества обучения будущих переводчиков по-прежнему стоит остро. Она призвала коллег по профессии прислушиваться к нуждам индустрии, заимствовать опыт зарубежных коллег и адаптировать их приемы к нашим реалиям.

В секции «Подготовка переводчиков» будет обсуждаться список компетенций, требуемых работодателями от выпускников вузов, методологии развития этих компетенций, изучение переводческого инструментария в вузах и т. п.

Для достижения поставленных целей Татьяна и Александр проведут на конференции панельную дискуссию, где представители вузов и индустрии смогут поделиться опытом и прийти к общему знаменателю по многим вопросам. В потоке выступят и другие его эксперты: Павел Дунаев и Максим Козуб. Кроме этого, уже известно, что в этом потоке сделает доклад Олег Рудавин, известный переводчик-фрилансер и писатель.

Поток «Бизнес перевода» будут опекать Сергей Сант, генеральный директор компании Неотэк и Кирилл Федотов, операционный директор компании «ИнТекст». Сергей выступает экспертом секции «Маркетинг и продажи», а Кирилл — секции «Бизнес-процессы, управление». Кирилл также будет модератором всего потока «Бизнес перевода».

В этом потоке обсуждаются вопросы организации внутренней работы переводческих компаний, а также их взаимодействия с другими субъектами рынка. Раскрываемые темы могут затрагивать бизнес-процессы отделов управления переводческими проектами, перевода и редактирования, верстки, контроля качества, работы с внештатными переводчиками и пр.

Традиционно большой интерес привлекают к себе системы менеджмента качества в переводческих компаниях, а также вопросы автоматизации процессов и IT-инфраструктуры.

Кроме того, наверняка, без внимания не останется обсуждение системы взаимоотношений «клиент-бюро-переводчик», выход на международную арену и условия работы, перспективы развития профессионального переводческого рынка Украины в целом.

Поток «Бизнес перевода» будет интересен, прежде всего, представителям переводческих компаний и отделов переводов на предприятиях, а также тем, кто намерен создавать бюро переводов. Он будет полезен как молодым менеджерам, так и опытным руководителям.

В этом потоке также выступят его эксперты, которые поделятся с участниками своим опытом управления: Кирилл Федотов выступит с докладом, а Сергей Сант проведет круглый стол.

И, наконец, поток «Технологии перевода и локализация». В этом году он будет разделен на две секции: секцию «Инструментарий» и новую для UTIC секцию «Локализация». Наполнением программы в секции «Инструментарий» будет заниматься **Константин Дранч** обозреватель русскоязычной переводческой отрасли, журналист, автор рейтинга translationrating.ru. Константин будет также модератором всего потока. А ответственность за секцию «Локализация» взяла на себя **Елена Рудешко**, менеджер по работе с ключевыми клиентами компании ELEKS, за плечами которой 13 лет опыта в IT-индустрии!

В ходе вебинара Константин отметил, что в его секции ожидаются обзоры последних новинок в мире переводческого софта, сравнительные анализы наиболее популярных инструментов, обучение работе с некоторыми из них и т. п.

В своей секции Елена ожидает локализаторов с опытом. Их подход и решения при реализации крупных локализационных проектов, трудности, с которыми приходилось встречаться, пути их устранения и рекомендации — вот главные критерии, на которые будет сделан упор при рассмотрении и отборе заявок. Доклады в этой секции могут представлять новые направления, последние тенденции, процессы и бизнес-модели, характерные для индустрии локализации сегодня.

В этой секции с докладом выступит Сергей Гладков, президент локализационной компании «Логрус».

Подать заявку на доклад можно, воспользовавшись специальной [формой](#). Вопросы и предложения принимаются по адресу content@utic.eu.